

Test - leçon 23 - Procédés de traduction:

I - Remplacez la proposition complément d'objet **par un complément d'objet direct** et traduisez toute la phrase : (6)

- 1 - Petr nevěděl, kdy a kde se narodil J. S. Bach.
- 2 - Nevěděli jsme, proč k té události došlo.
- 3 - Výzkumní pracovníci nevědí, jak působí toto záření.

1/Pierre ignorait/ne connaissait pas la date et le lieu de la naissance de J.S.Bach.

2/Nous ignorions la cause de cet événement.

3/Les chercheurs ignorent l'influence/l'effet de cette radiation.

II - Dites en tchèque : (16)

- 1 - la Galerie des Glaces ; 2 - les canaux d'irrigation ; 3 - la piste d'atterrissage ; 4 - l'affaire sans importance ; 5 - la machine à vapeur ; 6 - le travail d'équipe ; 7 - l'assiette à soupe ; 8 - l'objection de principe

1/zrcadlová výstavní síň

5/parní stroj

2/zavlažovací kanály

6/týmová/skupinová práce

3/přistávací dráha

7/hluboký talíř

4/bezvýznamná záležitost

8/zásadní námitka

III - Dites en français : (16)

- 1 - rybářská síť ; 2 - noční směna ; 3 - skleněný popelník ; 4 - slaměný klobouk ; 5 - papírový sáček ; 6 - bezvýznamná záležitost ; 7 - dálkové studium ; 8 - čestné slovo

1/un filet de pêche

5/un sachet en papier

2/l'équipe de nuit

6/une affaire sans importance

3/le cendrier en verre

7/les études par correspondance/à distance

4/le chapeau en/de paille

8/la parole d'honneur

IV - Exprimez les adverbes : (8)

- 1 - skromně ; 2 - osobně ; 3 - vytrvale ; 4 - neustále ; 5 - zběsile ; 6 - přesvědčivě ; 7 - netrpělivě ; 8 - opatrně

1/avec modestie, modestement

5/furieusement, avec fureur

2/personnellement, en personne

6/avec conviction

3/avec persévérance

7/avec impatience

4/sans cesse

8/prudemment, avec précaution

V - Traduisez : (24)

1/Ten chlapec vždy pracoval vytrvale. Co dělá teď ?

Ce garçon a toujours travaillé avec persévérance. Que fait-il maintenant ?

2/Budeme dále kritizovat nešvary. **Nous continuerons à critiquer les abus. / Nous poursuivrons la critique de ces abus.**

3/Provokativně/Vyzývavě si ho prohlížela/měřila pohledem. Elle le dévisageait, provocante.
4/Sotva vlak přijel, nádraží se zaplnilo lidmi. Le train à peine arrivé, la gare est devenue pleine de monde.
5/Mladá dívka dělala/předstírala, že zívá. La jeune fille simula un bâillement.
6/Utekl, aby ho lékař nevyšetřoval (aby ho nevyšetřoval lékař). Il s' est enfui pour ne pas être examiné par le médecin.
7/Pak se dal/pustil znovu do stoupání. Puis, il se <u>remettait</u> à monter.
8/Budeme dále diskutovat o těchto problémech. Nous poursuivrons la discussion de ces problèmes. / Nous continuerons à discuter ces problèmes.
9/Tento člověk pracuje vždy zodpovědně. Cette personne travaille toujours d' une manière responsable.
10/I když vřele souhlasili, nevěděli jsme, co si myslí ve skutečnosti/doopravdy. Malgré leur accord chaleureux, nous ne savions pas ce qu' ils pensaient vraiment / ... nous ignorions leurs pensées/opinions réelles.
11/Nerad mluvím o svých těžkostech s kde kým. Je n' aime pas parler de mes difficultés avec n' importe qui.
12/Obřadně se zvedl. Il se leva, cérémonieux.

Test - L24 :

I - Opérez (32) :

- les étoffements:

1 - články o francouzské literatuře; 2 - úspěchy našich sportovců; 3 - péče dětských lékařů o kojence; 4 - dohoda mezi Českem a Francií;

1/les articles traitant/concernant la littérature française	3/les soins des pédiatres consacrés aux nourrissons
2/les succès remportés par nos sportifs	4/le traité/accord conclu entre la Tchéquie et la France

- les dépouillements:

5 - l' article écrit par un journaliste belge ; 6 - les soins consacrés à la mère et à l' enfant ; 7 - la route conduisant au fleuve ; 8 - j' irai chercher du pain et du lait ;

5/ <u>článek belgického novináře</u> (= 2.p. - <u>genitiv</u>)	7/ cesta <u>k</u> řece
6/péče <u>o</u> matku a dítě	8/ půjdu <u>pro</u> chleba a <u>pro</u> mléko

- les dilutions:

9 - staromódní klobouk ; 10 - zamknout dveře; 11 - nevkusný předmět; 12 - potřebovat vodu;

9/ chapeau à l'ancienne mode	11/ un objet de mauvais goût
10/ donner un tour de clé à la porte	12/ avoir besoin de l'eau

- les concentrations:

13 - une machine à laver ; 14 - un metteur en scène ; 15 - la piste de descente; 16 - le point de vue;

13/ pračka	15/sjezdovka
14/režisér	16/hledisko

II - Dites en tchèque : (20)

1/ le metteur en scène, 2/ marcher jambes nus, 3/ un fer à repasser, 4/ la salle à manger, 5/ les skis de fonds, 6/ la garde-boue, 7/ une bouteille thermos, 8/ une effusion de sang, 9/ une maison d'édition, 10/ faire le compte, 11/ prendre sa revanche, 12/ avoir l'audace de faire qc, 13/ le caractère offensant, 14/ l'esprit de conséquence, 15/ la valeur nutritive, 16/ sans faire attention, 17/ sans s'en rendre compte, 18/ déganter, 19/ détoxiquer, 20/ s'enraciner

1/režisér	6/blatník	11/odplatit se	16/nevědomky
2/chodit bos	7/ termoska	12/ odvážit se něco udělat	17/ neuváženě
3/žehlička	8/ krvácení, krveprolití	13/ urážlivost	18/ sundat , stáhnout rukavice
4/jídelna	9/nakladatelství	14/důslednost	19/zbavovat škodlivin, odvykat
5/sjezdovky	10/ sčítat	15/výživnost	20/ zakořenit

III - Exprimez en français par un seul substantif : (10)

1/ vědecký pracovník, 2/ schůzka na nejvyšší úrovni, 3/ růžový keř, 4/ trávení volného času, 5/ trhací kalendář, 6/ znovu se zamyslit (nad otázkou), 7/ sázet do pece, 8/ přistát na moři, 9/ opřít se zády, 10/ zápasit se smrtí

1/chercheur	4/loisir	8/ amerrir
2/sommet	5/éphéméride	9/s'adosser
3/rosier	6/ reméditer	10/agoniser
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX	7/ enfourner	XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Comment s'appelle le procédé de traduction que vous y avez utilisé :

concentration

TEST 25

I - Dites en français :

- 1 - Došly mi cigarety.
Je n'ai plus de cigarettes.
- 2 - Promáčela si střevice.
Ses souliers sont trempés.
- 3 - Upadl v mlčení.
Il ne parlait plus.
- 4 - Všechno je vzhůru nohama.
Tout est la tête en bas.
- 5 - Rozhodla jsem se pro dálkové studium.
Je me suis décidé à faire mes études par correspondance.
- 6 - Vypadalo to, jako by se zajímal jen o techniku.
Il ne savait s'intéresser qu'à la technique.
- 7 - Dojívalo ho to.
Il se sentait ému.
- 8 - Žáby kvákají a kohout kokrhá.
Les grenouilles chantent, le coq chante, lui aussi.

II - Traduisez en tchèque:

1 - C'est sans équivoque. 2 - Il siffla entre ses lèvres. 3 - Elle leva vers lui son regard. 4 - Les voyageurs furent immobilisés par la neige. 5 - Les événements qui vont être relatés se passent en France. 6 - Il se voyait écarté pour un temps. 7 - Tout le monde prêtait l'oreille... 8 - Mon plan germa dans mon cerveau pendant deux ans. 9 - Ils sont tapageurs. 10 - La cour fut envahie par les élèves. 11 - La blouse sale laissait voir un col de chemise blanc. 12 - Il ne répliqua pas. 13 - Il s'est vu refuser son visa d'entrée. 14 - Ce n'était pas un homme du commun.

1/ To je jednoznačné.
2/ Zapískal mezi zuby.
3/ Zvedla k němu hlavu/oči. / Podívala se na něj.
4/ Cestující se museli kvůli sněhu zastavit.
5/ Události, o kterých se bude hovořit, se odehrávají ve Francii.
6/ Na čas ho vyloučili.
7/ Všichni napínali sluch / pozorně poslouchali...
8/ Ten plán se mi v hlavě rodil asi 2 roky.
9/ Dělalí velký rámus.
10/ Dvůr zaplavili žáci.
11/ Ze špinavého pracovního pláště vylézal bílý límeček od košile. Nebo: V rozhalence špinavého pracovního pláště bylo vidět límec bílé košile.
12/ Neodpověděl. / Zůstal zticha.
13/ Odmítli mu vydat vstupní vízum.
14/ Byl to neobyčejný muž. / Nebyl to všední člověk. Apod.

III - Exprimez chacune des phrases en trois variantes françaises :

1 - Bylo možno přijmout jen jeden návrh.

On a pu accepter une proposition / suggestion seulement.

Il n'a été possible d'accepter qu'une seule proposition.

Une seule proposition a pu être acceptée.

Une seule proposition était acceptable.

2 - Bylo možno uskutečnit jen jeden projekt.

On a pu réaliser un projet seulement.

Il n'a été possible de réaliser qu'un seul projet.

Un seul projet a pu être réalisé.

Un seul projet était réalisable.

IV - Opérez trois transformations de chaque phrase pour exprimer la cause:

- à l'aide d'une subordonnée causale

- de l'infinitif passé

- d'un complément circonstanciel - nom

1 - Byli kritizováni, protože o tom pochybovali.

Ils ont été/étaient critiqués parce qu'ils en avaient douté.
--

... pour en avoir douté.

... pour leur doute dans cette question.
--

2 - Byli oceňováni, protože výborně studovali.

Ils ont été/étaient appréciés parce qu'ils avaient fait leurs études d'une manière excellente. NON verbe étudier qc - il est transitif !

... pour avoir fait leurs études d'une manière excellente.
--

... pour leurs études excellentes.

V - Traduisez un texte contemporain : (20)

Vos enfants ne vivent que dans le présent. Demain c'est loin pour eux. Vous pensez pourtant à leur avenir. Cet avenir, montrez-le-leur sous un jour positif. Ils ont assez d'idées noires pour qu'on leur prédise encore orages et tempêtes. Ils auront le temps de les découvrir et d'apprécier eux-mêmes les mers sans vagues et les arcs-en-ciel d'après les échecs...

Apprenez à votre enfant à faire des choses simples et belles quand il est déjà tout petit. Et à aller jusqu'au bout de ce qu'il fait (devoirs, vaisselle ...). Cela provoquera les crises, heurts et affrontements. Mais vous tenez le bon bout. Adulte, il vous remerciera d'être devenu un homme ou une femme du devoir accompli.

Le jour où vous conviendrez que vos enfants sont nés différents, que chacun, avec son tempérament, a besoin d'un regard adulte personnalisé, ils comprendront qu'ils sont uniques. Il ne peut y avoir de préférés dans un nid familial. Ils ne peuvent bien pousser que lorsqu'ils se sentent aimés comme des fils et des filles uniques.

(cf. G. Gilbert, *Les Petits Pas de l'Amour*. Paris 1990)

Návrh překladu:

Vaše děti prožívají pouze přítomný okamžik. Zítřek je pro ně daleko. To vy myslíte na jejich budoucnost. (*var.:* Na jejich budoucnost ale myslíte vy.) Ukažte jim ji v dobrém světle. Mají dost temných myšlenek, než abychom jim ještě předpovídali bouře a těžkosti. Budou mít samy čas je objevit a ocenit klid po bouři. (*var.:* klidné moře a duhu po bouřlivém neúspěchu).

Naučte své dítě dělat jednoduché a krásné věci, dokud je ještě malé. (*var.:* Odmalička uče své dítě...) A dotahovat do konce vše, co začne (úkoly, nádobí...). Způsobí to krize, střety a napětí. Ale vytrvejte, jdete dobrým směrem. Až dospěje, poděkuje vám, že se stalo svědomitým člověkem (*var.:* ... že z něj vyrostl spolehlivý člověk).

V den, kdy uznáte, že vaše děti nejsou stejné, že každé z nich potřebuje pro svůj temperament osobní (*var.:* individuální) přístup, oni pochopí, že jsou jedineční. V rodinném hnízdě nesmí být oblíbenec (*var.:* „mazának“). Děti mohou správně vyrůstat jedinečně tehdy, když se cítí milováni jako jedineční synové a jedinečné dcery.